

ELABORAÇÃO DE ESTÍMULOS LINGUÍSTICOS PARA ESTUDO DE FALSAS MEMÓRIAS COM BILÍNGUES PORTUGUÊS-INGLÊS

Bolsista CNPq: Aline Pereira dos Passos

Orientadora: Ana Beatriz Arêas da Luz Fontes

Introdução

Memórias falsas são memórias que podemos criar naturalmente ou que podemos ser induzidos a criar, para preencher um espaço na memória (ROEDIGER & MCDERMOTT, 1995). O paradigma DRM tem sido utilizado na indução à criação de memórias falsas. No paradigma DRM participantes estudam uma lista de palavras relacionadas, como por exemplo “deitar”, “cama”, “sono”, “noite”, “cansaço” e “descansar”. Posteriormente, eles tentam recordar ou reconhecer as palavras que estudaram. O efeito de falsa memória se dá quando os participantes recordam ou reconhecem a palavra “dormir”, por exemplo, que não estava na lista, mas é relacionada a ela. Além de recordar ou reconhecer, os participantes reportam alta confiança em ter estudado tal palavra. Tal resultado contribui para nosso entendimento da organização e funcionamento da memória humana.

O estudo das memórias falsas pode, então, oferecer uma maneira de estudarmos também a memória de bilíngues. Estudos que usam o paradigma de DRM com bilíngues têm demonstrado, por exemplo, que representações lexicais e conceituais das duas línguas estão ativas durante a tarefa, sugerindo que a memória bilingue é compartilhada pelas duas línguas.

O projeto de pesquisa a qual o presente estudo está vinculado visa contribuir para a discussão acerca da organização da memória e do léxico bilíngue através de um estudo utilizando o paradigma DRM. Na primeira etapa, elaboramos as listas de palavras que serão utilizadas no projeto de pesquisa.

Objetivos

O estudo visa averiguar como a ambiguidade e o status cognato das palavras podem influenciar o reconhecimento de bilíngues no paradigma DRM, ou seja, se esses fatores irão influenciar na produção de falsas memórias.

Metodologia

No estudo, serão elaboradas listas de palavras que serão utilizadas para a criação de memórias falsas em bilíngues. Cada lista, seguindo o paradigma DRM, será composta por uma palavra crítica não-apresentada (uma “isca”) que não será apresentada na lista, e 12 palavras associadas semanticamente, que serão apresentadas na lista.

Palavras críticas não-apresentadas:

18 palavras ambíguas em inglês:

- 9 cognatas com o português (bank = banco) e 9 não-cognatas (fast = jejum; rápido).

18 palavras não-ambíguas:

- 9 cognatas com o português (actor = ator) e 9 não-cognatas (pencil = lápis).

Classificação das palavras cognatas:

- Cognatas: palavras cujos pares de traduções português-inglês tiveram índice de similaridade ortográfica (OS) superior a 0,60.
- Não-cognatas: palavras cujos pares de traduções português-inglês tiveram índice de similaridade ortográfica (OS) inferior a 0,60.

Classificação dos significados das palavras ambíguas:

- Significado dominante: significado gerado por mais de 70% dos participantes.
- Significado subordinado: significado gerado por menos de 30% dos participantes.

ASSOCIADOS

Para cada significado dominante e subordinado foram associadas 12 palavras relacionadas.

- As palavras relacionadas foram selecionadas com base nas normas de associação da Universidade do Sul da Flórida e no dicionário de sinônimos Thesaurus.com. Ainda, realizamos um teste onde pedimos para que universitários escrevessem o máximo de palavras que eles pudessem pensar relacionadas com a palavra “blue”, por exemplo.
- Destas respostas, selecionamos as mais frequentes para completar a lista de palavras associadas de cada significado.

Resultados

Ambígua cognata: ARMS	Ambígua cognata: ARMS	Ambígua não-cognata: BLUE	Ambígua não-cognata: BLUE	Não-ambígua cognata: ACTOR	Não-ambígua não-cognata: BEAUTY
Sentido Dominante: BODY	Sentido Subordinado: WEAPON	Sentido Dominante: COLOR	Sentido Subordinado: SAD		
Associadas	Associadas	Associadas	Associadas	Associadas	Associadas
legs	sergeant	sky	boy	actress	goddess
octopus	guns	red	deep	stage	beast
hands	pistol	eyes	sad	famous	art
stretch	revolvers	jeans	depression	director	looks
hairy	rifles	lagoon	adjective	character	rose
control	shotguns	color	despondent	cast	cosmetic
knees	ammunition	sapphire	doleful	perform	natural
bear	artillery	navy	down	act	vanity
head	power	green	downcast	performance	essence
hug	weapon	pink	melancholy	producer	sunset
limb	army	purple	dispirited	theater	poem
appendix	soldiers	royal	low	portray	nature

Conclusão

Ao total, foram listadas 846 palavras associadas a 36 palavras críticas não-apresentadas. As listas serão primeiramente pré-testadas para averiguarmos se elas têm o poder de produzir as palavras críticas não-apresentadas esperadas. À partir desses resultados, as listas selecionadas serão utilizadas para realizar o paradigma DRM com bilíngues português-inglês.

Referências Bibliográficas

- ROEDIGER, H.L., III, & MCDERMOTT, K.B. Creating false memories: Remembering words not presented in lists. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, & Cognition*, v. 21, 803-814, 1995.
- MIYAJI-KAWASAKI, Y., INOUE, T., & YAMA, H. Cross-linguistic false recognition; How do Japanese - dominant bilinguals process two languages: Japanese and English? *Psychologia*, v.46, 255 - 267, 2003.
- ANASTASI, J.S., RHODES, M.G., MARQUEZ, S., & VELINO, V. The incidence of false memories in native and non-native speakers. *Memory*, v. 13, n. 8, 815-828, 2005.
- SAHLIN, B.H., HARDING, M.G., & SEAMON, J.G. When do false memories cross language boundaries in English - Spanish bilinguals? *Memory and Cognition*, v. 33, n. 8, 1414 - 1421, 2005.
- MARMOLEJO, G., DILIBERTO-MACALUSO, K.A., & ALTARRIBA, J. False memory in bilinguals: Does switching languages increase false memories? *American Journal of Psychology*, v. 122 n. 1, 1 -16, 2009.
- NELSON, D. L.; MCEVOY, C. L.; SCHREIBER, T. A. The University of South Florida word association, rhyme, and word fragment norms, 1998. Disponível em: <<http://www.usf.edu/FreeAssociation/>> Acesso em 28 Mai. 2017.
- Meanings and Definitions of words at Thesaurus.com. Disponível em: <<http://www.thesaurus.com/>> Acesso em 28 Mai. 2017.